

ЭВФЕМИЗАЦИЯ В КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ

Е. В. Дмитриева

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Курский государственный университет»

г. Курск, Российская Федерация

E-mail: dmitrieva_ev@kursksu.ru

В статье рассматривается феномен эвфемизации в компьютерном дискурсе как лингвистическое и социокультурное явление. Анализируются механизмы образования эвфемизмов в IT-сфере, их прагматические функции и роль в профессиональном дискурсе. Особое внимание уделяется когнитивным и коммуникативным аспектам эвфемизации, а также ее влиянию на восприятие технической реальности.

Ключевые слова: эвфемизация, компьютерная терминология, профессиональный дискурс, языковая прагматика, IT-коммуникация.

Современная компьютерная терминология представляет собой одну из наиболее динамичных и быстроразвивающихся лексических систем, что обусловлено стремительным прогрессом технологий и постоянным возникновением новых концептов. В отличие от многих других профессиональных языков, компьютерная терминология не только отражает техническую реальность, но и активно формирует её восприятие как в профессиональной среде, так и в массовом сознании (см. [3]).

Эвфемизация выступает ключевым механизмом языковой адаптации, позволяющим смягчать, вуалировать или, напротив, акцентировать внимание на те или иные аспекты цифровых технологий. В традиционной лингвистике явление эвфемизации представляет собой «когнитивный процесс концептуализации запрещенной действительности, который отражается в речи через использование языковых механизмов, таких как лексическое замещение, фонетическое чередова-

ние, морфологическая модификация или инверсия, синтагматическая группировка или сочетание, вербальная или паралингвистическая модуляция или текстуальная дескрипция» [5]. В компьютерном дискурсе функции эвфемизмов значительно шире. Например, эвфемизация выполняет не только коммуникативно-смягчающую роль, но и служит инструментом профессиональной идентичности, формируя особый код общения среди специалистов, технической точности, позволяя более точно описывать сложные процессы, а также корпоративной риторики, создавая благоприятный «образ» технологий в публичном пространстве.

Понятие эвфемизма в лингвистике традиционно связывается с заменой прямых или стигматизированных выражений более нейтральными или социально приемлемыми эквивалентами [1; 2]. Однако в условиях профессионального дискурса, особенно в технических областях, эвфемизация приобретает дополнительные измерения. Например, в компьютерной терминологии эвфемизмы зачастую возникают не столько из-за табуированности определённых понятий, сколько из-за необходимости, во-первых, адаптировать сложные технические концепты для непрофессиональной аудитории; во-вторых, минимизировать негативные ассоциации, связанные с технологическими сбоями и в-третьих создать позитивный имидж технологических решений в маркетинговых целях.

Эвфемизация представляет собой сложную систему языковых трансформаций. В отличие от бытовых эвфемизмов, где замены обусловлены преимущественно табуированностью или стигматизацией понятий, эвфемизмы в компьютерном дискурсе формируются под влиянием технологических, корпоративных и социокультурных факторов. На основании комплексного анализа профессионального дискурса можно выделить три фундаментальные категории эвфемизмов, каждая из которых обладает уникальными лингвистическими характеристиками и прагматическими функциями. Рассмотрим каждую категорию подробнее.

Технические эвфемизмы возникают как результат профессиональной рефлексии над точностью терминологии. Их ключевая особенность – это наличие двойственной природы: с одной стороны, они смягчают негативные коннотации, с другой – обеспечивают терминологическую однозначность. Ярким примером служит эволюция обозначений программных и системных ошибок. Термин баг (англ. bug), изначально бывший профессиональным жаргонизмом, в официальной документации часто заменяется на словосочетания непредвиденная ситуация (англ. unexpected behavior) или отклонение от спецификации (англ. variance specification). Такой выбор обусловлен не только этиче-

скими соображениями, но и необходимостью точной классификации проблем: в системах отслеживания ошибок нейтральная терминология позволяет объективировать процесс устранения неполадок. Анализ фактического материала показывает, что технические эвфемизмы часто строятся по следующим моделям:

- номинализация (программа зависла → возникновение конфликта)
- использование пассивных конструкций (мы нашли ошибку → был обнаружен сбой)
- лексический перифраз (гонка данных → конкурентный доступ)

Корпоративные эвфемизмы отражают институциональную политику языкового контроля. Их главная функция – поддержание позитивного имиджа компании в условиях технологических рисков и кризисов. Например, массовые увольнения в IT-секторе последовательно подвергаются эвфемизации: от первоначального сокращения штата к оптимизации кадровых ресурсов и далее к коррекции организационной структуры. Особенность корпоративных эвфемизмов заключается в их зависимости от текущего технологического тренда. Корпоративные эвфемизмы характеризуются:

- использованием преимущественно экономической лексики (исправление ошибок → инвестиции в качество)
- наличием существительных абстрактного значения (переделка кода → трансформация)
- наличием заимствованных калек (удаление старого кода → ликвидация legacy-system)

Социальные эвфемизмы выполняют функцию адаптации технологических реалий для массового сознания. Их особенность в том, что они должны быть одновременно понятны не только посредственным пользователям, но и профессионалам, сохраняя при этом техническую корректность. Классический пример – это эволюция терминологии слежения в сети Интернет. От прямого шпионажа индустрия перешла к сбору данных, затем к анализу поведения пользователя и, наконец, к персонализации сервисов и умным рекомендациям. Как отмечают исследователи, такая последовательная эвфемизация создает иллюзию взаимной выгоды как для посредственного пользователя, так и для специалиста. Основными особенностями данной категории можно считать:

- использование антропоморфных метафор (например, умные рекомендации)
- наличие позитивно окрашенных прилагательных (например, улучшенный пользовательский интерфейс)
- глаголов с семантикой «Помощь» (например, сервис подбирает контент)

При рассмотрении эвфемизации как инструмента профессиональной этики в сфере информационных технологий можно отметить, что данный феномен представляет собой сложную систему языковых конвенций, регулирующих коммуникацию между разработчиками, менеджерами и обычными пользователями. Данный процесс основан на необходимости точного описания проблем в сочетании с требованием минимизировать их эмоциональное восприятие. В среде разработчиков программного обеспечения сформировались уникальные лингвистические механизмы объективации ошибок. Ранее упомянутый нами термин баг, несмотря на кажущуюся нейтральность, в профессиональной коммуникации последовательно заменяется на более точные и менее эмоциональные формулировки. Это обусловлено когнитивным диссонансом между идеальным представлением разработчика о коде и реальными ошибками в программе, а также коллективным характером разработки программ, требующим нейтральных формулировок. Анализ фактического материала позволил нам выявить следующие характеристики:

- использование модальных глаголов вместо утвердительных форм (приводит к → способно вызывать)

- введение псевдотехнических терминов (неканоническое состояние пользователя, альтернативный сценарий выполнения команд)

В сфере кибербезопасности эвфемизация приобретает особое значение из-за потенциальной юридической ответственности. Анализ фактического материала позволил проследить следующую эволюцию эвфемизмов:

- этап 1 (прямые формулировки): взлом, кража персональных данных;

- этап 2 (синонимические замены): несанкционированный доступ, компрометация учетных записей;

- этап 3 (современные эвфемизмы): инцидент информационной безопасности, выявление потенциально затронутых персональных данных.

Профессиональные кодексы этики (например, ACM Code of Ethics and Professional Conduct [4]) прямо рекомендуют использовать нейтральную терминологию при описании уязвимостей, что способствует институционализации эвфемизмов. Однако это создает парадоксальную ситуацию, когда технически точные термины одновременно служат инструментом смягчения негатива.

Также эвфемизация достаточно часто служит инструментом формирования определённого образа технологий в публичном пространстве. Технологические компании активно используют эвфемизмы для того, чтобы представить свои продукты и сервисы в более выгодном

свете, минимизируя при этом потенциально негативные ассоциации. Классическим примером является замена терминологического словосочетания сбор пользовательских данных на улучшение персонализированного опыта обучения или использование рекомендательных технологий. Подобные формулировки создают впечатление, что компания заботится о пользователях, создает для них комфортную обстановку, а не просто извлекает выгоду из их личной информации. Другим распространённым приёмом является обозначение монетизационных стратегий с использованием эвфемизмов. Так, агрессивная рекламная политика может подаваться как улучшение существующих функций приложения или системы в целом.

Помимо этого эвфемизация играет важную роль в структурировании и упрощении сложных технических концептов для их восприятия как профессионалами, так и посредственными пользователями. Например, термин облачные вычисления является эвфемизмом, заменяющим технически точное, но менее понятное для широкой аудитории описание удалённых серверных инфраструктур. Аналогичным образом термин искусственный интеллект служит удобным наименованием для обозначения разнородных технологий машинного обучения, которые далеко не всегда соответствуют классическому пониманию интеллекта. Такие эвфемизмы выполняют важную когнитивную функцию, позволяя упрощать коммуникацию между специалистами и не специалистами; создавать запоминающиеся концепты; формировать определённые «ожидания» от новых технологий.

Проведённое исследование демонстрирует, что эвфемизмы в компьютерной терминологии являются не просто языковыми заменами, а важными элементами концептуализации цифровой реальности. Они формируют особый профессиональный код и опосредуют взаимодействие между специалистами, в частности, и обществом, в целом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Базарбаева, А. М. Понятие эвфемизации / А. М. Базарбаева // NovaInfo.Ru. 2019. № 110. С. 70-71.
2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи. Москва : Яз. славян. культуры, 2004. с. 262 – 286. ISBN 5-94457-183-7
3. Орлова М. В. Специфика идентификации компьютерной терминологии: экспериментальное исследование: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Курск, 2008. 168 с.
4. ACM Code of Ethics and Professional Conduct [Электронный ресурс]. URL: <https://www.acm.org/code-of-ethics> (дата обращения: 03.03.2025 г.)
5. Casas Gómez M. Tabu' de palabra e interdicción conceptual // Pamies Bertra'n, A., Luque Dura'n, J. de D. (Eds.), Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas. Método Ediciones, Granada, pp. 79–98.

EUPHEMIZATION IN COMPUTER DISCOURSE

E.V. Dmitrieva

Kursk State University

Kursk, the Russian Federation

E-mail: dmitrieva_ev@kursksu.ru

The article examines the phenomenon of euphemization in computer discourse as a linguistic and sociocultural phenomenon. The author analyzes the mechanisms of euphemism formation in the IT sphere, their pragmatic functions and their role in professional discourse. Special attention is paid to the cognitive and communicative aspects of euphemization, as well as its impact on the perception of technical reality.

Keywords: euphemization, computer terminology, professional discourse, linguistic pragmatics, IT communication.